

TABEL II - BUITENDIENSTEN	
KOLOM I	KOLOM 2
Rang 10	Het hoofd van de inrichting waar de ambtenaar bedoeld in kolom 1 zijn functies uitoefent, voorzover het inrichtingshoofd bekleed is met de hoedanigheid van rang 13. Bij ontstentenis of bij afwezigheid van het inrichtingshoofd of in geval het inrichtingshoofd niet bekleed is met de hoedanigheid van rang 13 wijst het hoofd van het Directoraat-generaal waaronder de inrichting ressorteert een ambtenaar, bekleed met de hoedanigheid van tenminste rang 13 behorend tot hetzelfde Directoraat-generaal, aan als bevoegde hiërarchische meerdere.
Niveau B, C en D	Het hoofd van de inrichting waar de ambtenaar bedoeld in kolom 1 zijn functies uitoefent. Bij afwezigheid van het inrichtingshoofd, diens plaatsvervanger voorzover deze bekleed is met de hoedanigheid van tenminste rang 10. Indien dit niet het geval is wijst het hoofd van het Directoraat-generaal waaronder de inrichting ressorteert een ambtenaar, bekleed met de hoedanigheid van tenminste rang 10 behorend tot hetzelfde Directoraat-generaal, aan als bevoegde hiërarchische meerdere.

Gezien om te worden gevoegd bij het Ministerieel Besluit van 24 september 2003 houdende de aanwijzing van de hiërarchische meerderen die in de Federale Overheidsdienst Justitie bevoegd zijn voorlopige voorstellen van tuchtstraffen uit te brengen.

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3807

[C - 2003/00215]

**25 MARS 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 5 mars 1990 relatif à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 5 mars 1990 relatif à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 5 mars 1990 relatif à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3807

[C - 2003/00215]

**25 MAART 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 maart 1990 betreffende de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 maart 1990 betreffende de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 maart 1990 betreffende de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,  
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**23. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 5. März 1990  
über die Beihilfe zur Unterstützung von Betagten**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen, insbesondere des Artikels 7 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 1989 und 30. Dezember 1992;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. März 1990 über die Beihilfe zur Unterstützung von Betagten, insbesondere des Artikels 4 § 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 20. November 1990, 30. März 1993, 19. Mai 1995, 4. Februar 1999, 17. März 1999, 20. Juli 2000 und 11. Dezember 2001, und des Artikels 5, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 4. Februar 1999;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Hohen Rates für Personen mit Behinderung vom 16. Dezember 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 11. Dezember 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 19. Dezember 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass ab 1. Januar 2003 eine Situation zu entstehen droht, in der einem Haushalt eine Befreiung gewährt wird, die 1,6 Mal der gesamten Befreiung für einen Haushalt entspricht; dass dies ein unerwünschter Nebeneffekt der Erhöhung der Befreiungsgrenzen ist; dass ein ungerechtfertigter Unterschied in der Behandlung zwischen Haushalten, in der nur ein Partner behindert ist, und Haushalten, in denen beide Partner behindert sind, dadurch zu entstehen droht, dass ersteren nur ein Mal diese Befreiung zu Gunsten des Haushalts und zweiten 1,6 Mal diese Befreiung gewährt wird; dass noch vor dem 1. Januar 2003 die erforderlichen Verordnungsmaßnahmen ergriffen werden müssen, um eine solche Situation zu vermeiden;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die am 20. Dezember 2002 im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 4 § 2 des Königlichen Erlasses vom 5. März 1990 über die Beihilfe zur Unterstützung von Betagten, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 20. November 1990, 30. März 1993, 19. Mai 1995, 4. Februar 1999, 17. März 1999, 20. Juli 2000 und 11. Dezember 2001, werden die Wörter "ist die in Artikel 7 des Gesetzes erwähnte Grenze diejenige der Kategorie «zusammenwohnende Empfänger»" durch die Wörter "entspricht die in Artikel 7 des Gesetzes erwähnte Grenze der Hälfte der Grenze für die Kategorie «Empfänger mit Personen zu Lasten»" ersetzt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Dezember 2002

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten  
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2003 — 3808

[C — 2003/00216]

**25 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 5 mars 1990 relatif à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2003 — 3808

[C — 2003/00216]

**25 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 maart 1990 betreffende de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;